

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Var beredd att prata dåliga sidor på jobbintervjun

Vilka är dina [1] svaga sidor? Under anställningsintervjuer dyker nästan alltid den frågan upp och då gäller det att [2] hålla tungan rätt i mun.

Jag är [3] lat, lömsk och lika tålmodig som en hungrig tvååring i en godisbutik. Kan man svara så på frågan om vilka som är ens sämre egenskaper? Ja, det är i alla fall bättre än att inte svara alls på frågan, som med stor säkerhet kan [4] dyka upp under en anställningsintervju, hävdar experterna.

Rekryteringskonsulten Camilla Engström ställer alltid den frågan, om än omformulerad.

– Ingen vill ju framstå som dålig, så jag vänder på det för att inte kandidaten ska känna sig [5] ansatt och frågar: Vilka sidor du behöver förbättra och utveckla.

[6] Ingen förbättringspotential

Det har hänt att kandidater har svarat att de inte har några saker de behöver förbättra och då [7] drar Camilla Engström öronen åt sig. Samma sak [8] gäller om den jobbsökande svarar: Jag vet inte.

– Att svara att man inte har något man behöver utveckla tyder på dålig självinsikt, alla har sidor som inte är [9] lysande. Det är ingen nackdel att ha utvecklingsbara egenskaper. Att svara: Jag vet inte, visar att man inte har förberett sig.

Frågan [10] på väg bort?

Hon menar att alla bör förbereda sig på att frågan om negativa sidor kommer upp i någon form under en anställningsintervju, liksom frågan vilka som är ens goda sidor (som vissa kandidater kan ha ännu svårare att svara på). Men det är inte lika [11] tvärsäkert att den dyker upp som det var tidigare. Det händer mycket inom rekrytering och intervjusammanhang nu, enligt Camilla Engström och många har [12] plockat bort frågan om negativa sidor ur sitt [13] frågebatteri.

– Jag vet inte om den är relevant, men jag har den kvar för om kandidaten går vidare vill jag [14] dubbelkolla med referenterna och se om den sökande har självkänedom.

Vad är ett bra svar?

Hennes bästa tips är att man svarar ärligt – ingen egenskap är enligt henne helt diskvalificerande, man kan [15] vrida och vända på både bra och dåliga sidor beroende på vilket jobb man söker. [16] Otålighet till exempel, som är Camilla Engströms egen [17] akilleshäla, kan mycket väl vändas till något bra, exempelvis att man är snabb och [18] får saker ur händerna.

Saknar man de facto självkänedom kan man [19] lyfta de egenskaper eller förbättringspotentialer som dök upp under sitt senaste utvecklingsamtal. Men försök att skilja mellan egenskaper och kunskaper – att man är dålig på Excel är till exempel ingen egenskap.

– Jag har aldrig [20] studsat till över något svar på just frågan om utvecklingsbara egenskaper. Och gud så trist det vore om alla var perfekta, säger Camilla Engström.

Källa: <https://kollega.se/soka-jobb/svaga-sidor-pa-jobbintervjun-sa-ska-du-svara>, Johanna Rovira, publicerad den 20 januari 2022.

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer och tolkspråk. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska översätta 60 ord/uttryck/termer från svenska till tolkspråket. Skrivtiden är 60 minuter. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Du ska besvara alla uppgifter i detta svarshäfte. Om du behöver mer utrymme på en uppgift, använd extrasidan längst bak i materialet och ange uppgiftens nummer även där. Provmaterialets baksidor rättas inte. **När provvakten säger att tiden är slut, lägg ner pennan och vänta på att provvakten samlar in ditt prov.**

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån, och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. Översättningen ska vara idiomatisk på målspråket och passa i sitt sammanhang.

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. Endast översättning av en terms betydelse inom angivet ämnesområde kan godtas. Termerna ska översättas med rätt ordklass för att ge full poäng. Översättningen måste vara idiomatiskt korrekt och finnas som vedertaget begrepp på målspråket. Om exakt motsvarighet inte finns på målspråket kan du ange ett närliggande förslag eller en omskrivning (förklaring).

En lyckad överföring av innebörden av det svenska begreppet till målspråket ger 3 poäng. Skriv endast **ett alternativ**. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Lycka till!

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Följande ord och uttryck som du ser i tabellen nedan är tagna från texten i Frågehäftet. Din uppgift är att översätta dessa ord och uttryck till tolkspråket med samma betydelse som de har i den svenska texten.

Ord och uttryck	Din översättning
1. svaga sidor	
2. hålla tungan rätt i mun	
3. lat	
4. dyka upp	
5. ansatt	
6. Ingen förbättringspotential	
7. drar öronen åt sig	
8. gäller	
9. lysande	
10. på väg bort	

Ord och uttryck	Din översättning
11. tvärsäkert	
12. plockat bort	
13. frågebatteri	
14. dubbelkolla	
15. vrida och vända	
16. Otålighet	
17. akilleshäl	
18. får saker ur händerna	
19. lyfta	
20. studsat till	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning
21. anhörigsamtal	
22. civilstånd	
23. flerbarnstillägg	
24. hemmavarande barn	
25. ledsagarservice	
26. orosanmälan	
27. partnerskap	
28. trygghetslarm	
29. tvångsvård	
30. återbetalningsskyldighet	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. bokföring	
32. fackförening	
33. frånvar oanmälan	
34. karensavdrag	
35. kompetensutveckling	
36. praktikplats	
37. läsförståelse	
38. studietakt	
39. särskild behörighet	
40. validera	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning
41. högkostnadsskydd	
42. blodkärl	
43. diagnos	
44. fosterrörelse	
45. förmaksflimmer	
46. karies	
47. lindra smärta	
48. luftrör	
49. näthinna	
50. psykisk störning	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning
51. avkunna	
52. gripa	
53. familjeanknytning	
54. hatbrott	
55. lös egendom	
56. olaga tvång	
57. samordningsnummer	
58. skyddsbehövande	
59. tillgreppsbrott	
60. äktenskapsskillnad	

Ytterligare utrymme för svar (ange först termens nummer):